

## 9) La Rama

Me paro en la puerta  
me quito el sombrero  
porque en esta casa  
vive un caballero.  
Vive un caballero,  
vive un general  
y nos da permiso para comenzar.

Naranjas y limas  
limas y limones  
aquí está la virgen  
de todas las flores.

En un jacalito  
de cal y de arena  
nació Jesucristo  
para Nochebuena.  
A la media noche  
un gallo canto  
y en su canto dijo:  
“Ya Cristo nació”

Zacatito verde,  
lleno de rocío  
el que no se tape  
se muere de frío.

## 9) The Branch

*I stand at the door  
I take off my hat  
because in this house  
lives a gentleman  
a gentleman,  
who is a general  
and grants us permission to start.*

*Oranges, limes  
limes and lemons  
here is the virgin  
of all flowers.*

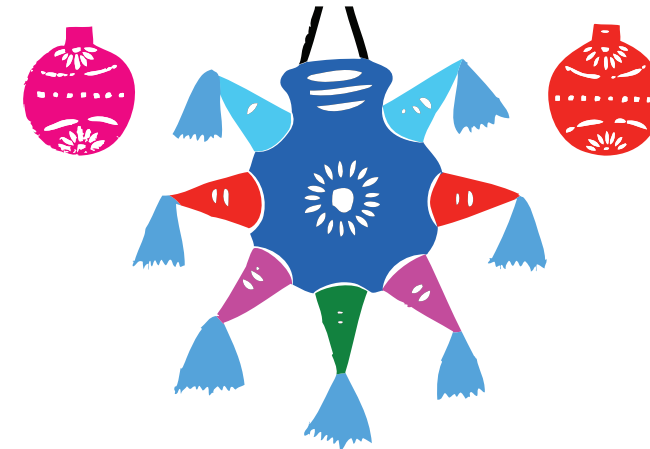
*In a little hut  
made of lime and sand  
was born Jesus Christ  
on Christmas Eve.  
At midnight  
a rooster sang  
and his song said:  
“Christ was born”*

*Green grass,  
enveloped in dew  
the ones without jackets  
will freeze to death.*

# Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders

presents

## POSADAS Y PASTORELAS A TRADITIONAL MEXICAN HOLIDAY CELEBRATION LAS TRADICIONALES POSADAS Y PASTORELAS



Canciones / Songs



550 W. 155th Street | New York, NY 10032 | Tel: 212.587.3070 | Fax: 212.587.3071  
www.manoamano.us | info@manoamano.us



## 1) Los Pastores

Los pastores a Belén  
corren presurosos.  
Llevan de tanto correr  
los zapatos rotos.

Ay, ay, ay, que alegres van,  
ay, ay, ay, si volverán.  
Con la pan, pan, pan  
con la pan, con la de  
con la pandereta  
y las castañuelas

Un pastor se tropezó  
a media vereda,  
un borreguito gritó  
¡Ese ahí se queda!

Ay, ay, ay, que alegres van...

Los pastores de Belén  
están muy contentos,  
porque nació el Niño Dios,  
uno como ellos.

Ay, ay, ay, que alegres van...

## 2) Alegría, alegría, alegría

Alegría, alegría, alegría,  
alegría, alegría y placer,  
que la Virgen va de paso  
con su esposo hacia Belén.

Hacia Belén se encaminan  
María con su amado esposo,  
llevando en su compañía  
a todo un Dios poderoso.

Alegría, alegría, alegría...

En cuanto a Belén llegaron  
posada al punto pidieron,  
nadie los quiso hospedar  
porque tan pobres los vieron.

## 1) The Shepherds

*The shepherds to Bethlehem  
are running quickly.  
And with so much running  
their shoes are broken.*

*Ay, ay, ay, how happily they go,  
ay, ay, ay, if they will return.  
With the "pan", "pan", "pan"  
with the "pan", with the "de".  
With the tambourine  
and the castanets.*

*One shepherd tripped  
In the middle of the path,  
a lamb shouted  
This one stays here!*

*Ay, ay, ay, how happily they go...*

*The shepherds to Bethlehem  
are very happy,  
because the Child of God was born,  
one like them.*

*Ay, ay, ay, how happily they go...*

## 2) Joy, Joy, Joy

*Joy, joy, joy,  
joy, joy and pleasure,  
that the Virgin is on the road  
with her husband to Bethlehem.*

*To Bethlehem they are walking  
Maria and her loving husband,  
carrying with them in their company  
For all a powerful God.*

*Joy, joy, joy...*

*When they arrived in Bethlehem  
they asked for lodging right away,  
but no one wanted to host them  
because they looked so poor.  
Joy, joy, joy...*



## 7) Entren Santos Peregrinos

Entren Santos Peregrinos, Peregrinos  
reciban este rincón  
que aunque pobre la morada, la morada  
os la doy de corazón.

Cantemos con alegría, alegría  
todos al considerar  
que Jesús, José y María, y María  
nos vinieron hoy a honrar.

Esta noche es de alegría, alegría  
de gusto y de regocijo,  
porque aquí hospedamos, hospedamos  
a la madre del Dios Hijo.

## 8) Canciones para la piñata

No quiero oro ni quiero plata  
yo lo que quiero es romper la piñata.

Dale, dale, dale, no pierdas el tino,  
porque si lo pierdes, pierdes el camino.

Dale, dale, dale, dale y no le dio  
quitenle el palo, que ahí voy yo

Esta piñata es de muchas mañas,  
Sólo contiene naranjas y cañas

Dale, dale, dale, no pierdas el tino  
Porque si lo pierdes, de un palo te empino.

Vendadito de los ojos  
y en tu mano un bastón  
le darás a la piñata  
sin tenerle compasión



## 7) Welcome Holy Pilgrims

*Welcome Holy Pilgrims, Pilgrims  
to our humble spot while it is poor, our dwell-  
ing, our dwelling we give it to you from our  
hearts.*

*We sing with happiness, with happiness  
when we consider  
that Jesus, Joseph and Mary, and Mary  
are here today to honor us.*

*This night is full of happiness, of happiness of  
enjoyment and delight,  
because here we are hosting, we are hosting  
the Mother of the Son of God.*

## 8) Songs for the Piñata

*I don't want gold, nor do I want silver  
what I want is to break the piñata.*

*Hit it, hit it, hit it, don't lose your aim,  
because if you lose it, you'll lose your way.*

*Hit it, hit it, hit it, hit it and  
take away the stick, because now it's my turn.*

*This piñata has many tricks,  
it only contains oranges and sugar canes.*

*Hit it, hit it, hit it, don't lose your aim,  
because if you lose it, you'll be hit with a stick.*

*Little blindfold on your eyes  
and in your hand a cane  
you let the piñata have it  
without showing any compassion.*

### Posada final continúa:

#### **Fuera:**

Posada te pide,  
amado casero.  
por sólo una noche,  
la Reina del Cielo.

#### **Dentro:**

Pues si es una reina  
quien lo solicita  
¿cómo es que de noche  
anda tan solita?

#### **Fuera:**

Mi esposa es María,  
es Reina del Cielo  
y madre va a ser  
del Divino Verbo.

#### **Dentro:**

¿Eres tu José?  
¿Tu esposa es María?  
entren, peregrinos,  
no los conocía.

#### **Fuera:**

Dios pague señores,  
vuestra caridad,  
y que os colme el cielo  
de felicidad.

#### **Dentro:**

¡Dichosa la casa  
que alberga este día  
a la Virgen pura,  
la hermosa María!

### Add this for the final Posada:

#### **Outside:**

*Lodging we seek,  
beloved homeowner.  
It is for the Queen of Heaven,  
for only one night.*

#### **Inside:**

*If it is a queen,  
who is asking me,  
why is she out alone  
so late in the night?*

#### **Outside:**

*My wife if Mary,  
the Queen of Heaven  
and she will be mother  
to the Divine Child.*

#### **Inside:**

*Is that you, Joseph?  
And your wife Mary?  
Come in, pilgrims.  
I didn't recognize you.*

#### **Outside:**

*May God reward you  
for your generosity,  
and may the heavens bring you  
great happiness.*

#### **Inside:**

*Happy and honored is the home  
that gives hospitality today,  
to the pure Virgin,  
the beautiful Mary!*

Alegría, alegría, alegría...  
Los pajarillos del bosque  
al ver pasar los esposos,  
le cantaban melodías  
con sus trinos armoniosos.

Alegría, alegría, alegría...

### **3) Vamos, Pastores, Vamos**

Vamos, pastores, vamos,  
vamos a Belén,  
a ver en ese niño  
la gloria del Edén.

Ese precioso niño,  
yo me muero por él,  
sus ojitos me encantan  
su boquita también.

El padre le acaricia,  
la madre mira en él,  
y los dos extasiados  
contemplan aquel ser,

Vamos, pastores, vamos...

### **4) Campana Sobre Campana**

Campana sobre campana,  
y sobre campana una,  
asómate a la ventana,  
verás al niño en la cuna.

Belén, campanas de Belén,  
que los ángeles tocan  
¿Qué nuevas nos traéis?

Recogido tu rebaño  
¿A dónde vas, pastorcillo?  
Voy a llevar al portal  
requesón, manteca y vino.

Belén, campanas de Belén...

*Those birds of the forest  
to see the couple pass by  
sang songs for them  
With their harmonious trills.*

*Joy, joy, joy...*

### **3) Let Us Go, Shepherds, Lets Us Go**

*Let us go, shepherds, let us go,  
let us go to Bethlehem,  
to see the child,  
the glory of Eden.*

*That precious child,  
I would die for him,  
his little eyes enchant me  
his small mouth too.*

*His father caresses him,  
his mother watches him,  
both ecstatic  
contemplating his being,*

*Let us go, shepherds, let us go...*

### **4) Bells Upon Bells**

*Bells upon bells.  
and for the first bell,  
climb up to the window,  
you will see the child in the cradle.*

*Bethlehem, bells of Bethlehem,  
touched by angels  
What news do you bring us?*

*Gathering your flock,  
where are you going, little shepherd?  
I am bringing to the doorway  
cheese, butter and wine.*

*Bethlehem, bells of Bethlehem...*



## 5) Los Peces en el Río

La Virgen se está peinando  
entre cortina y cortina,  
sus cabellos son de oro  
y el peine de plata fina.

Pero mira como beben los peces en el río.  
pero mira como beben por ver a Dios nacido.  
beben y beben y vuelven a beber,  
los peces en el río por ver a Dios nacer.

La Virgen lleva una rosa  
en su divina pechera,  
que se la dio San José  
antes que el Niño naciera.

Pero mira como beben los peces...

La Virgen lava pañales  
y los tiende en el romero,  
los pajaritos cantando  
y el romero floreciendo.

Pero mira como beben los peces...

San José tenme a este niño  
mientras enciendo la candela,  
y San José le responde  
quién lo parió que lo tenga.

Pero mira como beben los peces...

La Virgen va caminando  
por entre aquellas palmeras,  
el Niño mira en sus ojos,  
el color de la vereda.

## 5) The Fishes in the River

The Virgin is combing her hair  
between the curtains,  
her hairs are of gold  
and the comb of fine silver.

But look at how the fishes in the river drink.  
but look how they because they see God born)  
they drink and they drink and drink again,  
the fishes in the river to see that God is born.

The Virgin carries a rose  
in her divine breast,  
that Saint Joseph gave her  
before the child was born.

But look at how the fishes...

The Virgin is washing diapers  
and hangs them on the rosemary,  
the little birds are singing  
and the rosemary flowering.

But look at how the fishes...

Saint Joseph hold this child  
while a light the fire,  
and Saint Joseph responded  
whomever gave birth, has to hold him.

But look at how the fishes...

The Virgin is walking  
between those palm trees,  
the Child sees in her eyes,

## 6) Dar y pedir posada

### Primera y segunda posada

#### Fuera (San José):

En nombre del Cielo  
os pido posada.  
pues no puede andar  
mi esposa amada.

#### Dentro (Casero):

Aquí no es mesón,  
sigan adelante.  
yo no debo abrir,  
no sea algún tunante.

#### Fuera:

No seas inhumano,  
tennos caridad.  
que el Dios de los cielos  
te lo premiará.

#### Dentro:

Ya se pueden ir  
y no molestar,  
porque si me enfado  
os voy apalear.

#### Fuera:

Venimos rendidos  
desde Nazaret.  
yo soy carpintero  
de nombre José.

#### Dentro:

No me importa el nombre,  
déjenme dormir,  
pues que yo les digo  
que no hemos de abrir.



## 6) To give and request lodging

### First and Second Posada

#### Outside: (Saint Joseph)

*In the name of the heavens  
we ask for a place to stay.  
My beloved wife is tired  
and can walk no more.*

#### Inside (Homeowner):

*This is no inn,  
better keep on walking,  
I'm not going to open,  
you could be a thief.*

#### Outside:

*Have some heart,  
Don't be inhumane.  
God in heaven  
Will reward you.*

#### Inside:

*You can go on now  
and don't be a bother,  
because if I get angry  
I will strike you with a stick.*

#### Outside:

*We come from Nazareth  
exhausted.  
I am a carpenter,  
my name is Joseph.*

#### Inside:

*Your name doesn't matter to me,  
let me go to sleep,  
I told you already  
I will not let you in.*

---